

ACTA JUNTA EXTRAORDINARIA DE FACULTAD

El lunes 26 de febrero de 2024 a las 12 horas, en el aula 23 del Edificio de Humanidades, se reúnen en sesión extraordinaria los miembros de la Junta de la Facultad de Traducción e Interpretación con el siguiente orden del día:

1. Informe de la decana.
2. Aprobación, si procede, de las solicitudes de TFT del Máster en Traducción Profesional y Mediación Intercultural (MTP) presentadas en el segundo plazo del curso 23-24.
3. Aprobación, si procede, de las solicitudes de TFT del Máster en Enseñanza del Español y su Cultura (MECU) presentadas en el segundo plazo del curso 23-24.
4. Aprobación, si procede, de las solicitudes de TFT de los títulos de grado presentadas en el segundo plazo del curso 23-24.
5. Aprobación, si procede, de las solicitudes de cambio de tutor y de tema presentadas en los títulos de grado y máster.
6. Aprobación, si procede, del tribunal de TFT de la convocatoria ordinaria correspondiente al Programa de Doble Titulación Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán y Turismo
7. Acuerdos que procedan sobre el calendario de defensa de TFT de la convocatoria extraordinaria correspondiente al curso 23-24.

Antes de dar comienzo a la reunión, la decana solicita a los presentes la inclusión de un nuevo punto en el orden del día:

- Aprobación, si procede, del representante de estudiantes de la FTI en la Comisión de la Biblioteca de Humanidades.

Una vez aprobada por asentimiento la inclusión de este punto, da comienzo la sesión ordinaria.

1. Informe de la decana.

La decana comienza dando cuenta de las novedades relacionadas con la docencia del segundo semestre tanto en los grados como en los másteres.

En este sentido, informa de la baja sobrevenida a comienzos del segundo semestre del profesor David Bovy, quien deja 59 horas de la asignatura *Interpretación Bilateral* del MTP y otras 40 en uno de los grupos de la asignatura *Interpretación simultánea II* del grado. Por el momento, la profesora Alexandra García ha asumido las primeras 20 horas de la asignatura del MTP y ha adelantado las 20 que ella misma tenía asignadas en *Interpretación Simultánea II*, en el mismo grupo que compartía con David Bovy.

Estamos a la espera de que el DFMTI confirme el modo en que se van a cubrir las restantes horas. Según las últimas noticias, será Miguel Ángel Bernal Merino quien asuma las 40 horas restantes de *Interpretación Bilateral*, las 20 de *Interpretación simultánea II* y otras 20 de uno de los grupos de Traducción General B Inglés.

Por su parte, la profesora Linda Henriksson asumirá las 20 horas pendientes del otro grupo de Traducción General B Inglés. No obstante, para cubrir las horas restantes del profesor David Bovy se espera confirmación en las próximas horas.

Por otra parte, la decana informa, de igual modo, de que la profesora Susan Cranfield ha asumido la asignatura optativa denominada *Taller de Traducción Inversa*, que se imparte por primera vez este año como parte de los planes 41. Para que esto fuera posible, esta profesora ha tenido que renunciar a 30 horas de Lengua B IV, que serán asumidas por la profesora Paula Lizón.

Por lo que se refiere al proceso de acreditación al que la FTI se someterá próximamente, la decana señala la composición del panel evaluador que ha conformado ANECA:

- Presidente: Unai Zalba Irigoyen (Universidad de Navarra)
- Vocal académico 1: Francisco Fernández García (Universidad de Jaén)
- Vocal académico 2: María Dolores Pérez Berna (Universidad Pablo de Olavide)
- Vocal estudiante: Juan Escorial Esgueva (Universidad de Salamanca)

En estos momentos el panel está en proceso de formación y, una vez finalizado, conformarán la agenda.

En el apartado de felicitaciones, dio la enhorabuena al profesor Beneharo Álvarez, que defendió su tesis doctoral el viernes 16 de febrero, y a su directora, la profesora Jessica Pérez Luzardo.

De igual modo, felicitó a la profesora Nayra Rodríguez Rodríguez, que el día 20 de febrero obtuvo, mediante concurso oposición, su plaza de Profesora Permanente Laboral.

En otro orden de cosas, informa la decana de que el martes 20 de febrero, la Delegación de Estudiantes de la FTI organizó la conferencia titulada *Enfermedad Renal Crónica y donación de órganos*, impartida por Paula Suárez Suárez, Presidenta de ALCER Las Palmas (Asociación para la lucha contra las enfermedades renales). En este acto los alumnos donaron la recaudación obtenida en el mercadillo navideño y recibieron el agradecimiento y la felicitación de la asociación.

2. Aprobación, si procede, de las solicitudes de TFT del Máster en Traducción Profesional y Mediación Intercultural (MTP) presentadas en el segundo plazo del curso 23-24.

Según consta en la documentación alojada en el espacio compartido, se han recibido dos solicitudes con tutor:

- Cristina Santana Gutiérrez: Estudio comparativo de traducciones al inglés de *La casa de Bernarda Alba* de Federico García Lorca, tutorizado por Leticia M^a Fidalgo González.
- María Rodríguez Segura: “Me llamaban el príncipe feliz”: traducciones de Borges y Gómez de la Serna de *El príncipe feliz*, tutorizado por Antonio Becerra Bolaños.

Se someten a aprobación y se aprueban por asentimiento.

3.Aprobación, si procede, de las solicitudes de TFT del Máster en Enseñanza del Español y su Cultura (MECU) presentadas en el segundo plazo del curso 23-24.

Tal y como consta en la documentación enviada, se han presentado 3 solicitudes y todas ellas, tras las gestiones realizadas por el Vicedecanato de Ordenación Académica, disponen de tutor:

- Alexia del Rocío Morillo Naranjo: Enseñanza y aprendizaje del tiempo verbal de futuro, tutorizado por Anwar Hawach Umpiérrez.
- Carmen Martínez González: Desarrollo de la competencia sociocultural en aprendientes surcoreanos a través de una propuesta didáctica de mediación intercultural, tutorizado por Isabel Cristina Alfonzo de Tovar.
- Néstor Hernández Álvarez: El léxico juvenil grancanario como fuente de enseñanza/aprendizaje en aulas de ELE. Esta solicitud venía sin tutor y se ha asignado a Eloísa Llaveró Ruiz.

Se someten a aprobación y se aprueban por asentimiento.

4.Aprobación, si procede, de las solicitudes de TFT de los títulos de grado presentadas en el segundo plazo del curso 23-24.

La decana da cuenta del proceso que el centro ha llevado a cabo para atender a las solicitudes de tutela de TFG del segundo plazo. En este sentido, indica que, una vez concluido el plazo de presentación de solicitudes de TFG el 8 de febrero de 2024, la Vicedecana de Ordenación Académica hizo recuento de los datos, que fueron los siguientes:

- GIA: 25 solicitudes (6 de ellas con tutor asignado y 19 pendientes de asignación de tutor).
- GIF: 15 solicitudes (11 de ellas con tutor asignado y 4 pendientes de asignación de tutor).

En el Doble Grado en TI no se han presentado nuevas solicitudes en el segundo plazo; y en la doble titulación en TI y Turismo se han presentado tres solicitudes con tutor.

A la vista de estos datos, quedaban pendientes de asignación de tutor 23 TFT. Como buena parte del profesorado, salvo contadas excepciones, estaba al máximo de su potencial docente, se hizo un llamamiento a todos los profesores para que indicaran al centro quiénes estaban dispuestos a asumir, por encima de su potencial docente, horas de tutela, que, según las instrucciones de ordenación académica, serán retribuidas aparte, siempre que todos los profesores estuvieran al 100% de su potencial.

Como resultado de este llamamiento, se ha podido atender a todas las solicitudes, sumando también aquellas pocas horas que algunos de los profesores tenían pendiente de cubrir.

Como consta en la documentación alojada en el espacio compartido, buena parte de las tutelas que quedaban vacantes ha sido asumida por profesorado sustituto y a tiempo parcial.

Se someten a aprobación y el resultado fue el siguiente:

Votos a favor: 29

Votos en contra: 1

Abstenciones: 0

5. Aprobación, si procede, de las solicitudes de cambio de tutor y de tema presentadas en los títulos de grado y máster.

MTP:

- Solicitud de cambio de tutor y tema presentada por el estudiante Lester André Najarro Fajardo.

Nuevo título propuesto: Técnicas de traducción usadas para el doblaje de expresiones soeces en *Padre de familia*.

Nueva tutora: Alicia Bolaños (en sustitución de los tutores salientes Heather Adams y Antonio Becerra. Todos han firmado la solicitud).

Grados

Solicitudes de cambio de tema

GIA:

- Cristina Méndez Guardia (tutorizada por Rocío Gragera Retuerto).
Nuevo tema: Términos jurídicos en el cine y su traducción EN – ES El caso de El juicio de los 7 de Chicago

GIF:

- Daniel Esquivel Díaz (tutorizado por Agustín Darías Marrero).
Nuevo tema: Traducción y análisis traductológico del manga pedagógico Historia de Japón de Rurubu.
- Raquel González Domínguez (tutorizada por Heather Adams).
Nuevo tema: La traducción al inglés del lenguaje soez en la serie “Hasta el cielo”.

Concreciones de tema tras la asignación de tutor

GIA:

- Juan Agustín Pérez Sánchez (tutorizado por Francisco José Álvarez Gil).
Tema propuesto: Análisis del doblaje de palabras y expresiones malsonantes de la película *Pineapple Express*.
- Armiche Viera Déniz (tutorizado por Yaiza Santana Alvarado).
Tema propuesto: El subjuntivo español e italiano: un análisis contrastivo.

GIF:

- M^a Náyade Sosa Santana (tutorizada por Carmen Yeste Ruiz y Jorge Amigo Extremera).

Tema propuesto: *Let it stand till almost cold*: Análisis y propuesta de traducción de los marcadores discursivos de aproximación en un recetario del siglo XIX.

- Samuel U. Henríquez Rodríguez (tutorizado por Francisco Javier Mariscal Linares).

Tema propuesto: Análisis comparativo de las traducciones al español y al francés de la novela *Asesinato en el Orient Express*.

Se someten a aprobación y se aprueban por asentimiento.

6.Aprobación, si procede, del tribunal de TFT de la convocatoria ordinaria correspondiente al Programa de Doble Titulación Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán y Turismo.

La Comisión de TFT del Programa de doble Titulación Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán y Turismo aprobó la siguiente composición del tribunal de la convocatoria ordinaria del curso 23-24 que evaluará la parte del TFT correspondiente a TI:

- **Presidente:** Richard Clouet
- **Secretaria:** Leticia Fidalgo González
- **Vocal:** Nayra Rodríguez Rodríguez
- **Suplente:** Cristina Cela Rodríguez

El acto de defensa se celebrará el martes 27 a las 16 horas y se evaluará un solo TFG (Las nuevas tendencias en los procesos de reclutamiento en el sector turístico: estudio de caso de LinkedIn y creación de fichas traductológicas de términos específicos de este ámbito. Estudiante: Aroa Henríquez Tejera. Tutores: Alicia Ma Bolívar Cruz y Víctor Manuel González Ruiz).

Se someten a aprobación y se aprueban por asentimiento.

7.Acuerdos que procedan sobre el calendario de defensa de TFT de la convocatoria extraordinaria correspondiente al curso 23-24.

Este curso se vuelve a plantear la necesidad de buscar una solución para aquellos estudiantes que tienen el TFT terminado en la fecha de la convocatoria ordinaria y que, sin embargo, no pueden defenderlo porque han suspendido una asignatura. Por el momento, la decana señala que se han recibido tres solicitudes para defender el TFT de la convocatoria extraordinaria en el mes de julio, porque es el único modo que tendrían estos estudiantes de acceder a másteres en los que están interesados y de los que quedan automáticamente excluidos si no cuentan con el TFT defendido en julio.

La decana recuerda que ya el curso pasado se adelantó un tribunal de la convocatoria extraordinaria al mes de julio para aquellos casos en los que el alumno tiene el trabajo terminado y presentado en la fecha correspondiente a la convocatoria ordinaria y no lo pueda defender por haber suspendido una asignatura.

Para no perjudicar a estos estudiantes, la CAD de los grados, en reunión celebrada el 22 de febrero de 2024, acordó adelantar un tribunal de la convocatoria extraordinaria al mes de julio y propuso la fecha del lunes **22 de julio** para la defensa. Ahora corresponde a la junta someter a aprobación esta decisión. Se someten a aprobación y se aprueba por asentimiento.

8. Aprobación, si procede, del representante de la FTI en la Comisión de la Biblioteca de Humanidades

La Directora de la Biblioteca de Humanidades ha solicitado que se cubra la plaza vacante existente en la Comisión de Biblioteca correspondiente a los estudiantes de la FTI. Se ha solicitado a la Delegación de Estudiantes el nombre de la persona que va a formar parte de ella y, según nos han comunicado, es Samuel Taviro Rodríguez-Brusco. Hoy, como es preceptivo, lo tenemos que ratificar en la Junta de facultad. Se somete a aprobación y se aprueba por asentimiento.

Sin más asuntos que tratar, se levanta la sesión a las 13:00 horas.

Las Palmas de Gran Canaria, a fecha de la firma digital.

La decana
María de Gracia Piñero Piñero

La secretaria
M. Nayra Rodriguez Rodríguez

Asistentes

Profesores con vinculación permanente

Heather Adams
Alicia Bolaños
Richard Clouet
Laura Cruz García
Marina Díaz Peralta
Ana María García Álvarez
Florence Gerard Lojacono
Víctor González Ruiz
José Isern González
Javier Mariscal Linares
Anne Martin
Ana María Monterde Rey
Patricia Pérez López
Detlef Reineke
Ángeles Sánchez Hernández
Marcos Sarmiento Pérez
Ana Ruth Vidal Luengo

Profesores sin vinculación permanente

Beneharo Álvarez Pérez
Karine Payet

Estudiantes

Keira Cabrera Moreno
Ignacio Echedey Evora Medina
Aitana García Ramos
Aroa González Tejera
Claudia Yafei Navarro
Víctor Miranda Santana
Héctor Dasha Rodríguez Rodríguez
Miriam Jiménez González

Ausencias justificadas

Profesores con vinculación permanente

M. Teresa Cáceres Lorenzo

Cristina Cela Gutiérrez

Susan Cranfield Mckay

Agustín Darías Marrero

Goretti García Morales

Gisela Marcelo Wirnitzer

Celia Martín de León

Jessica Pérez-Luzardo Díaz

María Jesús Rodríguez Medina

Estudiantes

Claudia Yafei Navarro García